

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский национальный исследовательский государственный
университет имени Н.Г. Чернышевского»

Факультет иностранных языков и лингводидактики



УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
к. филос. н., доцент
С.А. Шилова
2022 г.

Рабочая программа кандидатского экзамена по дисциплине

Иностранный язык (английский)

Специальность

- 1.1 Математика и механика
- 1.2 Компьютерные науки и информатика
- 1.3 Физические науки
- 1.4 Химические науки
- 1.5 Биологические науки
- 1.6 Науки о Земле и окружающей среде
- 2.2 Электроника, фотоника, приборостроение и связь
- 2.3 Информационные технологии и связь
- 5.2 Экономика

Год начала подготовки по учебному плану ___ 2022 г. ___

Форма обучения
очная

Саратов
2022

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Алексеева Д.А. Сосновская А.А. Шилова С.А.		
Председатель НМК			
Заведующий кафедрой			
Специалист отдела аспирантуры			

1. Цели и задачи кандидатского экзамена

Целью кандидатского экзамена по иностранному языку является определение уровня сформированности универсальных компетенций, устных и письменных иноязычных навыков и умений, необходимых для осуществления научной, профессиональной и преподавательской деятельности аспирантов во время обучения в аспирантуре и после ее завершения.

Задачи кандидатского экзамена

- выявить степень готовности аспиранта к осуществлению научно-исследовательской деятельности в международных исследовательских коллективах с использованием современных методов и технологий научной коммуникации;
- определить уровень владения аспиранта лексической, грамматической и стилистической нормами английского языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения;
- оценить умение аспиранта работать с большими массивами текстов с целью извлечения и использования профессионально значимой информации;
- определить уровень реализации коммуникативных намерений в научном дискурсе в условиях диверсификации точек зрения и готовности вырабатывать общие позиции.

2. Место кандидатского экзамена в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» относится к Образовательному компоненту «Дисциплины (модули)» программы аспирантуры по специальностям:

- 1.1 Математика и механика
- 1.2 Компьютерные науки и информатика
- 1.3 Физические науки
- 1.4 Химические науки
- 1.5 Биологические науки
- 1.6 Науки о Земле и окружающей среде
- 2.2 Электроника, фотоника, приборостроение и связь
- 2.3 Информационные технологии и связь
- 5.2 Экономика

Кандидатский экзамен «Иностранный язык (английский)» сдается во втором семестре.

3. Требования к результатам, полученным в процессе сдачи кандидатского экзамена.

В процессе сдачи кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный (английский) язык» проверяются:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

4. Структура и содержание программы кандидатского экзамена.

Общая трудоемкость – 1зач. единица;
36 часов;
2 семестр.

1 этап экзамена представляет собой перевод научного текста объемом 15 000 п.зн. с английского языка на русский и является допуском ко второму, устному этапу экзамена.

2 этап – устный экзамен.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения по научной тематике в области избранной направленности. Основными параметрами говорения на английском языке должны быть содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать научную литературу, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; различать разные виды чтения: изучающее (информация передается максимально точно и адекватно и служит базой для последующего перевода на родной язык), поисковое и просмотровое (для определения основной мысли текста и круга рассматриваемых в тексте вопросов, а также для составления аннотации или резюме)

Письменный перевод

Письменный перевод научного текста не должен содержать смысловых искажений, и должен соответствовать норме и узусу родного языка, включая употребление терминов.

Передача содержания текста на русском языке

Аспирант должен продемонстрировать навыки просмотрового чтения, которое предполагает получение общего представления о читаемом материале и завершается оформлением результатов прочитанного в виде сообщения.

Раздел I. Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология по избранной направленности. Морфологические особенности научного стиля

Тема №1.1 Научная литература по избранной направленности. Знакомство с проблематикой англоязычных научных изданий по избранной направленности. Деловая корреспонденция. Неличные формы глагола. Формы инфинитива. Инфинитив в различных синтаксических функциях. Именительный с инфинитивом. Объектный с инфинитивом.

Тема №1.2. Электронные журналы по избранной направленности: редакция, проблематика, место издания, требования к публикациям. Основные типы деловых писем. Формы обращения и прощания. Неличные формы глагола. Формы причастий и герундия. Объектный причастный оборот. Каузативный причастный оборот. Абсолютивная причастная конструкция.

Тема №1.3 Структура деловой биографии. Особенности представления событий в хронологическом порядке. Хобби как существенная часть CV. Страдательный залог. Форма и содержание страдательного залога. Страдательный залог глаголов с косвенным дополнением. Русские эквиваленты страдательного залога. Личные, безличные, неопределённо-личные предложения.

Тема №1.4 Заявка на получение гранта. Грантовая политика. Типы документов (сопроводительное, мотивационное, рекомендательное письмо). Модальные глаголы Can.

May. Might. Could. Should. Would. Need to. Ought to. Have to. Be to. Be allowed to. Be able to. Сходство и различия в семантике и контекстах употребления.

Тема №1.5 Структура информационного письма конференции. Обязательные разделы, лексическое своеобразие. Графическое оформление информационного письма. Эквиваленты российских научных званий и степеней: калькирование, контекстуально обусловленное употребление.

Тема №1.6 Структура заявки на научную конференцию. Англоязычные соответствия основных объективных характеристик научного работника. Грамматическая омонимия. Основные направления конверсии (перехода из одной части речи в другую) в английском языке. Омонимичность морфологических формантов 's, -ed, -ing.

Раздел II. Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного стиля.

Тема №2.1 Способы компрессии текста. Резюме (аннотация), реферат. Способы определения ключевых слов и словосочетаний, способствующих компрессии текста. Частотные глаголы-предикаты, обобщающие содержание исходного текста. Опущение фактографических деталей, не существенных для передачи общего содержания текста. Типы условных предложений. Условные 1, 2, 3. Различия в семантике. Особенности грамматической формы сказуемого в главном и придаточном предложениях.

Тема №2.2 Языковая структура аннотации. Соотношение конструкций действительного и страдательного залога. Выбор видовременных форм. Соотношение языковой формы введения и заключения в докладе (сообщении), использование лексических и синтаксических синонимов. Языковые средства логической связи внутри абзаца/между абзацами.

Тема №2.3 Структура реферата: титульный лист; аннотация к реферату на английском языке; непосредственно реферат с указанием ссылок в тексте на используемые источники; библиография на английском языке; глоссарий 50 единиц, перевод к ним или определение. Сложное предложение. Типы придаточных предложений

Тема №2.4 Языковые особенности рецензии на научную статью. Соответствие рецензируемой статьи рекомендуемой структуре. Способы выражения собственного мнения. Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Ключевые слова как смысловые вехи текста. Лексические повторы одного слова или разных форм слова как ключевые слова. Однокоренные слова как средство для обеспечения смысловой цельности текста. Местоимения. Вводные слова, союзы и частицы в роли союзов. Параллельные конструкции. Предлоги и союзы. Омонимия и синонимия предлогов и союзов

Тема №2.5 Языковая структура тезисов. Переводческие технологии. Объединение предложений, антонимический перевод, приемы добавления/опущения.

Тема №2.6 Структура и языковые особенности статьи в англоязычных журналах. Имена существительные (соотношение конкретных, абстрактных и вещественных существительных), составные термины, терминологические сочетания, клишированные глагольные конструкции. Принципы библиографического описания в англоязычной научной литературе. Осложненные предложения, подчинительные союзы. Соотношение активных и пассивных конструкций. Вводные слова. Ложные друзья переводчика

Тема №2.7 Особенности устной презентации (доклада). Способы привлечения внимания. Тактика ответов на вопросы. Лексические нормы английского языка, принятые в устных научных выступлениях; особенности построения причинно-следственных связей в презентации; работа с аудиторией. Тема-рематическое членение предложений. Тема предложения как исходная точка сообщения, «старое, известное» в предложении. Рема как выражение основного содержания предложения, его коммуникативный центр. Место темы и ремы в английском и русском предложении.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

Подготовка аспирантов к кандидатскому экзамену по английскому языку должна вестись планомерно и систематически, начиная с первой недели обучения в аспирантуре. Самостоятельная работа носит разнообразный характер, однако особое внимание следует обратить на углубление знаний специальной терминологии, которая набирается в процессе работы с аутентичной научной литературой. Поскольку за курс обучения аспирант должен проработать большой объем (не менее 500 000 печ. зн.) текстов общенаучной научной литературы и литературы по избранной направленности, выбор текста должен быть осуществлен в начале 1го семестра, одобрен научным руководителем и преподавателем, ведущим занятия в группе.

Таким образом, в течение каждой учебной недели аспирант должен прорабатывать не менее 14 тыс. знаков текста. Грамматические явления, предлагаемые для изучения, следует по возможности иллюстрировать примерами из своих текстов.

Объем глоссария терминов и терминологических сочетаний должен составлять не менее 150 единиц; рекомендуется приводить их типичную сочетаемость. В процессе подготовки к экзамену следует выучить терминологию, что значительно облегчит понимание заданий первого и второго вопросов билета.

Готовясь к составлению пересказа (реферирования) научного текста, следует помнить, что при передаче содержания основная информация должна быть передана точно и адекватно. Работать с текстами рекомендуется следующим образом:

- прочтите текст до конца и попытайтесь определить его основную проблематику;
- во второй раз читайте медленнее, по абзацу или по несколько предложений, обращая внимание не только на известные вам слова, но и на интернационализмы (слова с корнями латинского или греческого происхождения, имеющие параллели в русском языке). Это поможет вам глубже проникнуть в смысл текста. При описании эта процедура кажется очень долгой; при выполнении она значительно короче и поможет избежать многих ошибок и, в конечном итоге, сэкономит время.

Готовясь к реферированию, аспирант должен проводить обобщение и анализ основных положений текста, используя рекомендованные клишированные фразы, способствующие логической организации текста, такие как *highlight* – выдвигать на первый план, придавать большое значение; *address* – обращаться; *рассматривать*; *define* – определять; *carry out* – выполнять; *differ* – отличаться; *state* – утверждать, заявлять; *comment* – комментировать; *suggest* – предлагать, выдвигать идею; *list* – перечислять, *assess, evaluate* – оценивать; *study* – изучать; *research* – исследовать; *base* – основываться, базироваться; *demonstrate* – показывать, свидетельствовать, демонстрировать; *develop* – создавать, разрабатывать; *to discuss* – обсуждать; *view* – рассматривать; *conduct* – проводить и под. В пересказе (реферировании) не следует приводить незначительные детали, предложения должны быть короче и проще по структуре, чем исходные – это одно из отличий устного научного дискурса от письменного.

Второй вопрос устного экзамена проверяет навыки просмотрового чтения научного текста объемом 1 000 – 1500 п. зн. За короткое время следует прочитать текст и в нескольких предложениях передать основное содержание на русском языке.

Третий вопрос кандидатского экзамена представляет собой беседу по теме “My Research”. Целью данного задания является проверка того, насколько аспирант владеет научной лексикой и основными приемами устной коммуникации в профессиональной сфере, в том числе выражения собственного мнения, согласия, несогласия, аргументации и под. Следует продемонстрировать владение определенными тематическими группами общенаучного содержания, например: thesis, dissertation, graduation paper, course paper; research, investigate, go into, review, observe, overview; compare, contrast, conclude; supervisor, advisor; focus on, concentrate, be in the center, analyze; monograph, periodical, journal, paper, article. abstract, proceedings; conference, talk, presentation, seminar, workshop, summer school, congress, symposium, forum и под.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение для сдачи кандидатского экзамена

а) основная литература

1. Никрошкина С. В. Английский язык для аспирантов. Вводный курс: учебное пособие / С.В.Никрошкина – Новосибирск: изд-во НГТУ, 2021. – 87 с.

<https://e.lanbook.com/book/216350>

2. Федорова М.А. От академического письма – к научному выступлению. Английский язык: учебное пособие / М.А. Федорова – 5 изд. испр. - Москва: Флинта, 2019. - 168 с.

<https://e.lanbook.com/book/201674>

б) дополнительная литература

1. Александрова Л.И. Пишем эффективно = Write effectively [Текст] [Электронный ресурс] : учеб. пособие : учеб. пособие для студентов вузов по спец. 050303(033200) - иностр. яз. / Александрова Лариса Ивановна. - Москва : Флинта, 2010. - 184 с.

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1366.

2. Данчевская О.Е., Малев А.В. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] / О. Е. Данчевская. - Москва: Флинта, 2011. - 194 с.

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2620.

3. Кашаев А.А. Основы делового английского языка [Электронный ресурс] / А. А. Кашаев = The ABC of business English. - Москва : Флинта, 2006. - 172 с. : ил. - (English). - Библиогр.: с. 171-172. - ISBN 978-5-89349-457-0 : Б. ц.

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=13002

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Многопрофильный электронный словарь. <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=5&s=searches>

Веб-сайты с электронными ресурсами по специальности:

Компьютерные и информационные науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+computer+science&newwindow=1&oq=&gs_l=

Химические науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+chemistry&newwindow=1&oq=&gs_l=

Биологические науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+biology&newwindow=1&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+ecology&newwindow=1&oq=&gs_l=

Науки о земле

https://www.google.ru/search?q=journals+in+geography&newwindow=1&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+geology&newwindow=1&oq=&gs_l=

Экономические науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+economics&newwindow=1&oq=&gs_l=

Физика, астрономия, электроника, радиотехника и системы связи

https://www.google.ru/search?q=journals+in+electronics&newwindow=1&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+astronomy&newwindow=1&oq=&gs_l=

Математические науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+mathematics&newwindow=1&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+mechanical&newwindow=1&oq=&gs_l=

7. Материально-техническое обеспечение для сдачи кандидатского экзамена

Для проведения занятий по подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык(английский)» имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

- специализированные компьютерные классы с подключенным к ним периферийным устройством и оборудованием и установленным программным обеспечением;
- аппаратное и программное обеспечение (и соответствующие методические материалы) для проведения самостоятельной работы по дисциплине.

8. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для аспирантов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены следующие формы организации педагогического процесса и контроля знаний:

-для слабовидящих:

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

для выполнения контрольных заданий при необходимости предоставляется увеличивающее устройство;
задания для выполнения, а также инструкция о порядке выполнения контрольных заданий оформляются увеличенным шрифтом (размер 16-20);


- для глухих и слабослышащих:


обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости аспирантам предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих все контрольные задания по желанию аспирантов могут проводиться в письменной форме.

Основной формой организации педагогического процесса является интегрированное обучение инвалидов, т.е. все аспиранты обучаются в смешанных группах, имеют возможность постоянно общаться со сверстниками, легче адаптируются в социуме.

Программа составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951.

Автор (ы) программы  (Д.А. Алексеева, к.ф.н., доцент КАЯиМК)

 (А.А. Сосновская, к.ф.н., доцент КАЯиМК)

 (С.А. Шилова, к.филос.н., заведующий КАЯиМК, декан ФИЯиЛ)

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры  от  2022 года, протокол № .

Фонд оценочных средств

Контрольные вопросы к кандидатскому экзамену

I этап. Письменный перевод научного текста на русский язык. Объем текста – 15 000 печатных знаков. Качество перевода оценивается по зачетной системе и осуществляется на последнем занятии семестра

Требования к переводу научного текста с английского языка на русский.

Зачтено	Не зачтено
Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема).	Исходный текст не понят аспирантом. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в РЯ. Функционально-стилистические особенности текста аспирантом не осознаются

II этап экзамена (устный):

1. Изучающее чтение оригинального текста. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на английском языке.

Student Plagiarism: Ignorance of the Rules or Authorial Identity Problem?

Introduction

In recent years, attention in plagiarism research has shifted away from putting the blame on the circumstances in which plagiarism may occur, such as access to the internet, uninterested teachers, lack of English and membership of a culture in which plagiarism is taken less seriously. Instead, plagiarism has come to be seen as a developmental issue, especially for students who were the participants in most of the studies.

One of the most often cited approaches to plagiarism as a developmental issue is the "patch writing" approach developed in, for example, Howard (1993, 1995, 2007). According to this approach, beginning student writers plagiarize because they are not yet able to use their own voice to write about an idea. Forced to do so anyway, they resort to cutting and pasting the text of others, and they typically paraphrase it in an effort to merge their voice with that of others. According to the patch writing approach, such plagiarism is unintentional because students genuinely believe that they are not doing anything wrong. The patch writing approach thus claims that there are two main causes of student plagiarism: one is ignorance of the conventions, and the other is an absence of one's own voice to express the ideas that one is writing about.

It is not claimed in this study that ignorance of the conventions and an absence of one's own voice (or authorial problems as this is also called) are the sole two causes of plagiarism. For example, according to Pecorari (2003, p. 338) plagiarizing students may have "... had their own agenda, and the avoidance of plagiarism, while not unimportant to them, was overshadowed by

other concerns." Alternatively, plagiarism may be a result of the confusion and inaccuracy in the note taking process (p. 341). Ercegovac and Richardson (2004, p. 311) mention fear of failure and parent pressure to produce high grades as contributing factors. Nevertheless, this paper focuses on ignorance of the conventions and authorial problems as the major two causes of ESL student plagiarism.

Ignorance of the conventions of plagiarism is more than not knowing the correct format of citations or references. It is more than consciousness of the fact that the work of others should be cited. Most beginning academic writers are probably aware of these things. However, what they often do not know is where to put a citation to show that it is clear which text it covers.
(2 555 п. зн.)

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 15 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке

Problem-based Beginnings

McDonald (1982) found it common to assign beginning teachers to difficult classrooms and expect them to behave as veterans. It is not surprising that Arends (1998) discovered the most significant problems identified by new teachers and mentors were classroom management and discipline. Induction programs for teachers were conceptualized as a way to address this situation (McDonald, 1982).

While interest in teacher socialization has increased and its conceptual basis broadened, Lawson (1992) found it was still viewed as a means for helping the beginning teacher address problems. Research suggests the problems faced by newcomer teachers to be classroom discipline, motivating students to perform, dealing with parents, and individualizing instruction to meet student needs (Blase, 1980). Research has also documented the outcomes that are the result of the pressures faced by beginning teachers. Lagana (1970) found that beginning teachers move towards authoritarianism. Beginning teachers also were found to become more realistic.

(1074 п. зн.)

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта.

Критерии оценивания устной части кандидатского экзамена

отлично	Аспирант демонстрирует устойчивые знания общенаучной и специальной терминологии и стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса, а также рациональных приёмов работы с научным текстом; умеет различать основную и второстепенную информацию и владеет приёмами компрессии текста; правильно структурирует устный дискурс; отлично владеет навыком установления и поддержания речевого контакта с собеседниками, понимает и оценивает точку зрения собеседника и способен аргументировать свою позицию. Произношение нормативное, серьёзные лексические и грамматические ошибки отсутствуют.
----------------	--

хорошо	Аспирант достаточно уверенно владеет общенаучной и специальной терминологией, различает особенности устного и письменного научного дискурса, пользуется некоторыми приёмами компрессии текста, стремится установить и поддержать контакт с собеседником при обсуждении проблем, затронутых в тексте, понимает и оценивает точку зрения автора текста (собеседника), испытывая незначительные затруднения в выражении своей позиции. Произношение близко к нормативному, имеется небольшое количество лексических и грамматических ошибок, не ведущих к сбою коммуникации.
удовлетворительно	Аспирант слабо владеет общенаучной и специальной терминологией, но способен передать содержание прочитанного или услышанного; при установлении и поддержании речевого контакта с собеседниками испытывает затруднения, слабо аргументирует свою позицию. В речи имеется значительное количество лексико-грамматических ошибок, затрудняющих коммуникацию.
неудовлетворительно	У аспиранта отсутствуют знания общенаучной и специальной терминологии, он демонстрирует неумение работать с научными текстами, не может устанавливать и поддерживать контакт с собеседником, в речи имеется большое количество грамматических и лексических ошибок, приводящих к сбою коммуникации.